Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Oto) odpis listu, który posłał Tattenaj, namiestnik Zarzecza, i Szetar -Boznaj oraz jego towarzysze, urzędnicy\* Zarzecza, do króla Dariusza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto odpis pisma, które Tatenaj, namiestnik prowincji położonych za Eufratem, oraz Szetar-Boznaj wraz ze współpracownikami, urzędnikami prowincji zza Eufratu, przesłali do króla Dariusza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To jest* odpis listu, który do króla Dariusza posłali Tattenaj, namiestnik zarzecza, Szetarboznaj i jego towarzysze Afarsachajczycy, którzy byli za rzeką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci jest przepis listu, który posłał do króla Daryjusza Tattenaj, starosta za rzeką, i Setarbozenaj, i towarzysze jego Afarsechajczycy, którzy byli za rzeką, do króla Daryjusza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kopia listu, który posłał Tatanaj, książę krainy za Rzeką, i Starbuzanaj, i radźce jego Arfasachczycy, którzy byli za Rzeką, do Dariusza króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpis listu, który Tattenaj, namiestnik Transeufratei, i Sztarboznaj oraz towarzysze jego, Persowie w Transeufratei, posłali do króla Dariusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto odpis listu, jaki Tattenaj, namiestnik Zarzecza, i Szetar-Boznaj oraz jego towarzysze, urzędnicy perscy Zarzecza, posłali do króla Dariusza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto odpis listu, który namiestnik obszarów za Rzeką Tattenaj oraz Sztar-boznaj ze swymi zwolennikami urzędującymi na obszarze za Rzeką skierowali do króla Dariusza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto odpis listu, który Tattenaj, namiestnik prowincji Transeufrateia, i Szetar-Boznaj oraz urzędnicy prowincji perskich za Eufratem wysłali do króla Dariusza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpis listu, który wysłali do króla Dariusza: Tattenaj, zarządca kraju za Eufratem, Szetar-Boznaj i jego towarzysze, niżsi urzędnicy kraju za Eufratem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Виклад послання, яке післав цареві Дарієві Таттанай володар з поза ріки і Сатарвузан і їхні спіслуги Афарсахеї, що з другої сторони ріки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jest odpis listu, który posłał do króla Dariusza Tattenaj, namiestnik za rzeką, i Szetar–Bozenaj oraz ich towarzysze – Afarsachici, którzy mieszkali za rzeką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto odpis listu, który Tattenaj, namiestnik za Rzeką, i Szetar-Bozenaj oraz jego towarzysze, niżsi namiestnicy będący za Rzeką, wysłali do króla Dariusza; |

1. 1) urzędnicy, aram. אֲפַרְסְכָיֵא . [↑](#footnote-ref-2)